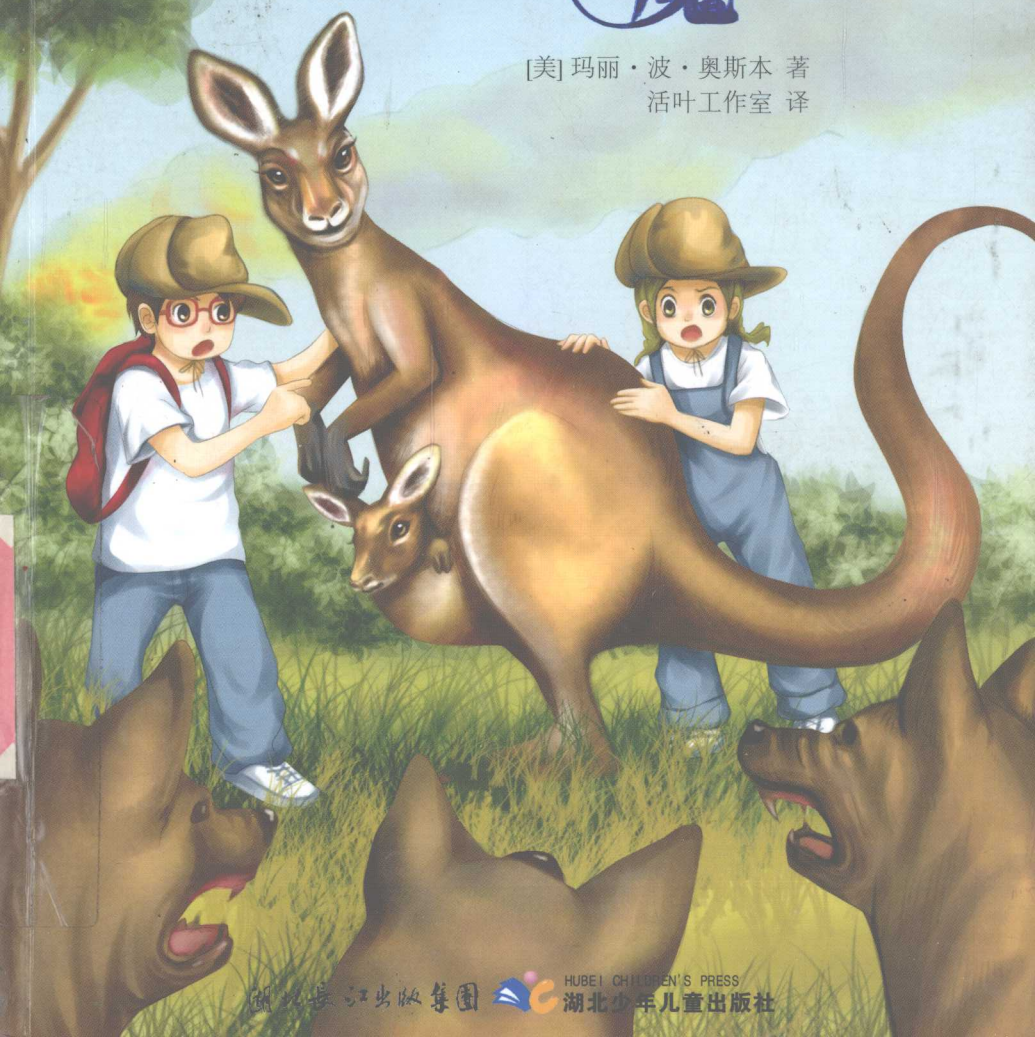


汉英
双语

MAGIC TREE HOUSE 神奇树屋20

解除魔咒

[美] 玛丽·波·奥斯本 著
活叶工作室 译



湖北长江出版集团



HUBEI CHILDREN'S PRESS

湖北少年儿童出版社

MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋 20

二级阶梯基础读物

解除魔咒

[美] 玛丽·波·奥斯本 著
活叶工作室 译
周靖 图



NLIC2970329260



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(C I P)数据

解除魔咒: 英汉对照 / (美) 奥斯本著; 活叶工作室译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2008.1

(神奇树屋; 20)

书名原文: Dingoos at Dinnertime

ISBN 978-7-5353-3959-1

I. 解... II. ①奥...②活... III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183781 号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #20—Dingoos at Dinnertime Text copyright © by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号: 图字: 17-2006-050

书 名	神奇树屋 20——解除魔咒		
©	[美] 玛丽·波·奥斯本著 活叶工作室译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	4.5	字 数	60 千字
印 次	2008 年 1 月第 1 版, 2008 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	889 毫米 × 1194 毫米	开本	32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-3959-1	定价	12.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

编者的话

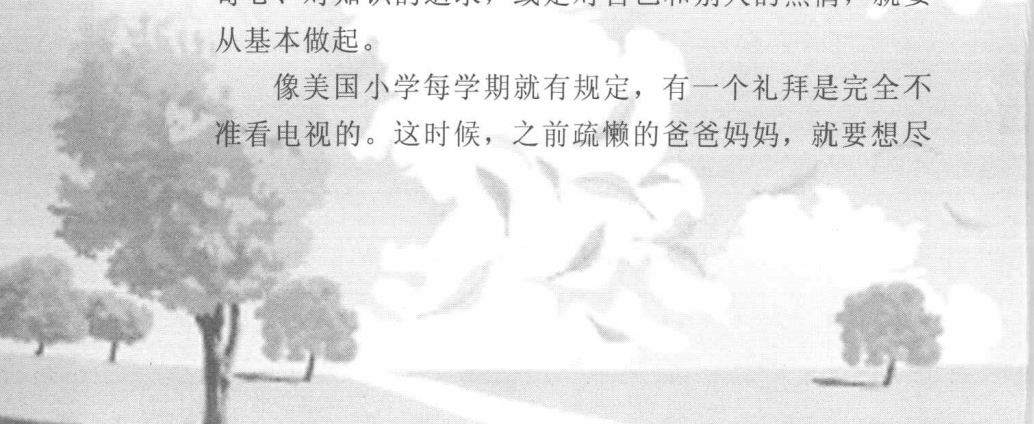
Magic Tree House，它的中文书名叫《神奇树屋》，是目前美国最畅销的童书之一，在欧洲每一个国家都有属于自己的《神奇树屋》版本！每次新书一出来都会马上冲到排行榜最前面，目前全球已有 34 种版本了。

一直以来，美国小学的图书馆，或班级的阅览区，都少不了这套书。

这一系列的书，是描述一对小兄妹，八岁半的杰克（Jack），与七岁的安妮（Annie）的冒险故事。爱读书的杰克，总是把看到的事物写在他的笔记本里；而喜欢幻想的安妮，总是勇于冒险。自从他们在森林里发现了一个堆满了书的神奇树屋之后，竟然在翻开书的同时，旋转到不同的时空中旅行。每次进入树屋里，孩子们就会到一个奇特的历史事件中或是神奇的王国里，开始他们神秘的旅程。

小编一直觉得，现在的小孩子不是补习太多，就是看太多电视，玩太多电动玩具了，好像没有什么想象的空间。而对于自己国家，或世界文化和传统，似乎也是缺少兴趣，说不出什么所以然来。真正要培养孩子的好奇心、对知识的追求，或是对自己和别人的热情，就要从基本做起。

像美国小学每学期就有规定，有一个礼拜是完全不准看电视的。这时候，之前疏懒的爸爸妈妈，就要想尽



办法陪孩子阅读。小朋友就有机会拾起课外书本，重新培养兴趣（算是一种给家长的警惕吧）！

在“神奇树屋”系列里，很多都能延伸小朋友的想象空间，让孩子们恣意地在宇宙的时空中旅行。

我的建议是，如果是小小孩，爸妈应该陪着小孩一起看书，最好是和孩子们做一些问答的练习。可以分段，也可以问整体内容。譬如，问一些主题内容的记忆，或是主角解决问题的方式，甚至先卖个关子，问小孩如果他们的主角，遇到这样的状况，会怎么做呢？

等他们完全理解后，才请小朋友把整个故事说一遍，甚至可以请他们自己做故事的“改编”。如果小朋友在一二年级就做这样的训练，三四年级时语言能力变强，更能吸收故事的精髓和描述他们自己对整个故事的看法。

对于可以独立阅读的小朋友来说，这套书非常适合，因为它介绍了历史地理和科学的知识，不但让阅读的小朋友有跃跃欲试、探险的心境，另一方面又在不知不觉中，让小读者学习关于世界历史、地理、人文的各方面的新知。更可以开发孩子们的想象力。

而对于想提高英文能力的大读者来说，这套书也是非常适合，它最厉害的地方是，它的原版英语非常口语化，两个小朋友间的对话和场景的描述，既容易理解，又囊括了学英语的中学生所需要掌握的所有基本词汇和短语。可以说，读完这套书，就可以轻松做个美国人啦！

所以说，这完全是一套可以从小学读到高中的书哦！



著名机构和人士推荐：

《神奇树屋》在《纽约时报》排行榜上已连续占据了160周的位置——与《哈利·波特》拥有同样的数字。

——美国《纽约时报》

《神奇树屋》系列入选美国国家教育协会推荐的世界100部最经典童书。

——National Education Association（美国国家教育协会）

作为“欧美四国推进暑期阅读计划”重点图书之一，《神奇树屋》无疑是非常优秀的。作者奥斯本是一位非常出色的作者，她用富有想象力的

故事内容吸引了小读者。

——巴诺图书连锁店纽约曼哈顿东区分店童书部负责人

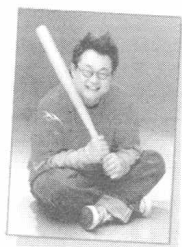
《神奇树屋》的英文浅显易懂，有很多不超过五个字的简单对话，却很能适当地表达出故事主角的想法。初学英文的小朋友可由父母伴读，学习英文两年以上者，可尝试自行阅读。而对于想透过阅读青少年文学来增进英文能力的大人们，也是一个不错的选择！

——台湾礼筑外文书店

玛丽·波·奥斯本的《神奇树屋》已成为孩子们最喜欢的套书，这套书对开发孩子想象力的作用是无与伦比的。

——Sabrina Williams（美国《A GOOD KIDS》杂志主编）

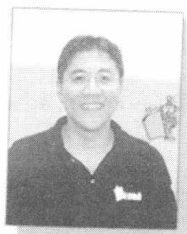
如果你要看恐怖、暴力、血腥、节奏紧凑得让人喘不过气的儿童故事，那不会是《神奇树屋》系列；这套书，有的是充满童趣的冒险和孩子们



轻松吸收的知识。现在的孩子，生活在充斥着社会新闻和连续剧语言的世界里。这样传统而不枯燥，冒险却没有暴力的故事，虽然不会使孩子们兴奋得又蹦又跳，但绝对会让他们兴趣盎然，津津有味。

——赵自强(台湾三届金钟奖最佳儿童节目主持人)

《神奇树屋》这套书最有趣的事，就是当我说里面的内容给我儿子和女儿听的时候，总是可以在他们张大的眼睛和忘了闭起来的嘴巴表情里，发现那种希望我永远不要停下来的期待和开心。希望你也能透过书中的“神奇树屋”，经历所有小孩、大人一生期待的梦想！



——张大光(台湾著名儿童插画家)



Magic Tree House 可是我最喜欢的一套书哦！

——铃木爱理(日本人气美少女乐队℃-ute 成员之一)

下面是孩子们要对《神奇树屋》系列的作者玛丽·波·奥斯本说的话：

你的书真是太、太、太神奇啦，别的书我都不要看了！

——本·H

我爱神奇树屋。我和我的爸爸一本不落地都读完了。

——彼得·F

每次我读完你的书，就想马上再读一遍，一遍遍不停地读下去，因为它们太有趣了。

——苏·金·K

等我长大了，我也要像你一样写书。

——拉尔·A

全世界的书里面，你的是最棒的。我希望你永远都有新书。

——卡琳娜·D

你真的懂得我的心——每次杰克和安妮去的地方，都是我神往的地方。

——马太·罗斯D

家长和老师们也爱神奇树屋！

我真想感谢你写的这套书。因为你给了每一个热爱读书的老师一个好的途径来让孩子们发现书本的神奇。

——K·萨尔卡恩

我的学生爱你的神奇树屋。事实上，我们的教室里已经掀起了读书热，感谢你的美妙图书！

——S·切尔普宁

我想说的是，你的书真不错。我还没见过比这更好的教育读物能让我的学生这么喜爱。

——C·布鲁威尔

凯文用礼券换了两本你的书。他回来的路上头也不抬一直在读，一口气把两本都读完了。

——K·特洛斯脱

一天，在宾夕法尼亚州蛙溪镇，一间神秘的树屋出现在了树林里。

八岁的杰克和他七岁的妹妹安妮，爬进了树屋，他们发现里面堆满了书。

杰克和安妮很快就发现，树屋是有魔力的，能把他们带到书里面的地方去，而需要他们做的，就是指着书上的图画，说希望去那儿。

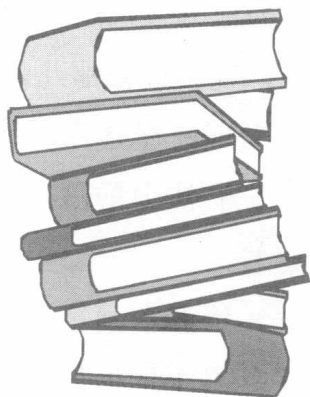
接下来，他们发现树屋是摩根·拉菲的，她是亚瑟王时代的一位有法力的藏书大师，她穿越时空旅行，去收集书。

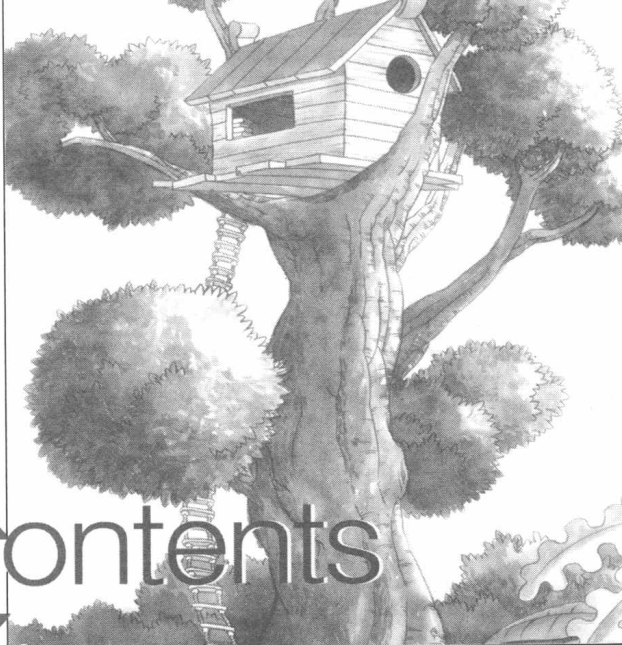
从《神奇树屋》第五本到第八本，杰克和安妮帮助摩根解除了她身上的魔咒；从第九本到第

十二本，他们解开了四个古代谜题，并成为了“藏书大师”。

从《神奇树屋》第十三本到第十六本，杰克和安妮救出了四个古代的故事，使它们免于永远失传。

从《神奇树屋》第十七本到第二十本，杰克和安妮必须让别人给他们四件特别的礼物，来帮助神秘的小狗解除魔咒。他们已经在“泰坦尼克号”的旅程中得到了一件礼物，从拉科塔印第安人那里得到了一件礼物，还有一件来自印度丛林的礼物。现在，他们就要出发去寻找最后一件礼物了……





Contents

目录

1	最后一件礼物	1
2	瞌睡虫	5
3	大脚	14
4	小袋鼠	22
5	野火!	28
6	手牵手	33
7	雨, 雨, 雨	39
8	彩虹灵蛇	43
9	什么男孩儿?	51
10	梦幻时期	55
	英文原文	64



安妮坐在门廊的台阶上，她顺着街道朝蛙溪树林望去。

“嘿，杰克，”她说，“你听见了吗？”

杰克坐在安妮旁边，正在看书。

“听见什么？”他问。

“泰迪在叫我们。”安妮说。

“你简直是开玩笑。”杰克说，但是他也朝街道看过去，也听了起来。

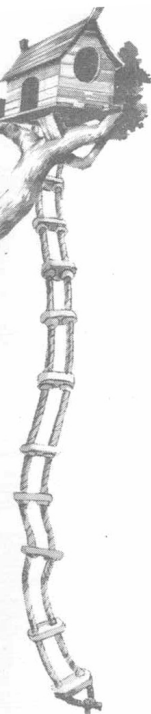
叫声隐隐约约从远处传来。

汪！汪！

杰克咧开嘴笑了。

“你听见了吧！”安妮说。





神奇树屋

“没错，”杰克说，“你是对的，该出发了。”

他站起身，抓起背包。

“马上就回来！”安妮隔着纱门朝里面叫道。

“别太晚回来吃饭！”他们的爸爸喊道。

“我们不会的！”杰克说。

他和安妮顺着街道跑进了蛙溪树林。

很快他们就来到了最高的那棵橡树前。

神奇树屋就在那儿，一个小黑鼻头从窗口探出来。

“嗨，傻小子！”安妮喊道，“我们来了！”

汪！欢快的叫声传来。

安妮抓住绳梯开始往上爬。

杰克跟在她后面爬进了树屋。

一只小狗坐在午后阳光的光圈中，摇着尾巴。

“嘿，泰迪！”杰克说。



杰克和安妮抱了抱泰迪。泰迪舔着他们俩。

“摩根的纸条还在这儿。”安妮说。

“对。”杰克说，他心里记得纸条说的是什么：



这只小狗被魔法诅咒了，它需要你们的帮助。要解救它，你们必须得到四件特别的東西。

一件礼物，来自消失在海面的船只；

一件礼物，来自一片苍茫；

一件礼物，来自远方的森林；

一件礼物，来自一只袋鼠。

要勇敢、机智和细心。

摩根

在纸条旁边是他们三次旅程带回来的礼物：

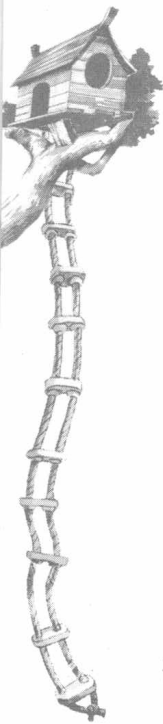
一、来自“泰坦尼克号”的怀表。

二、来自草原天空中的鹰的羽毛。

三、来自印度森林中的莲花。

“我们只需要一件来自袋鼠的礼物了，”安妮说，“然后泰迪身上的魔咒就会解除了。”





“那我们要去澳大利亚，”杰克说，“那是袋鼠生活的地方。”

“太酷了。”安妮说。

泰迪呜咽着，在角落里的一本书上抓挠。

杰克捡起书。

“我说什么来着？”杰克说。

他把书的封面给安妮看，书名是《澳大利亚探险》。

“太棒了，”安妮说，她看着泰迪，“准备好去看袋鼠了吗？”

汪！汪！

杰克翻开书，他找到了一页，上面有不同动物的小图画，还有一幅森林的大图画。杰克指着森林。

“我希望我们能去那儿。”他说。

风开始吹起来。

树屋开始打转。

转得越来越快。

然后一切都平静了。

绝对的平静。

